

**Кросс-культурное образование в
условиях глобализации:
теоретическое осмысление
и национальные практики реализации**

Сборник научных статей

Университет Хучжоу
Мультикультурный исследовательский центр

**Кросс-культурное образование в
условиях глобализации:
теоретическое осмысление
и национальные практики реализации**

Сборник научных статей

**Хучжоу
2023**

ББК 74.48
К835

Кросс-культурное образование в условиях глобализации: теоретическое осмысление и национальные практики реализации: сб. науч. статей; отв. за выпуск: Л. В. Пироженко, И. Л. Шевлякова-Борзенко; Мультикультурный исследовательский центр Университета Хучжоу, г. Хучжоу (КНР). – Псков: Логос, 2023. – 412 с.

ISBN 978-5-6049283-7-0

Издание представляет научные работы исследователей из разных стран, посвященные широкому спектру проблем кросс-культурного образования, включая концептуально-методологические основы проектирования и реализации, сравнительный анализ моделей, ресурсного обеспечения, оценки качества кросс-культурного образования, а также тенденций и направлений его развития.

Сборник подготовлен по итогам одноименной международной научной конференции, которая была проведена в ноябре 2022 года в Университете Хучжоу (г. Хучжоу, КНР).

© ООО «Логос», 2023

© Мультикультурный исследовательский
центр Университета Хучжоу, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Аббасов Р. И. Кросс-культурное взаимодействие Азербайджана и Китая: от прошлого к настоящему	7
Андреев А. Н. Потенциал кросс-культурных технологий в преподавании литературы	19
Андрущенко Н. Ю. Развитие социальной педагогики в Республике Беларусь (с 1990-х годов по настоящее время)	26
Анцыпирович О. Н., Мельникова М. С., Леганькова О. В. Особенности подготовки будущих педагогических работников к формированию функциональной грамотности детей дошкольного возраста в разных странах и регионах мира	33
Арпентьева М. Р. Глобализация и паттерны / антипаттерны современных моделей образования	42
Афанасьева Т. С. Формирование геронтологической культуры будущих специалистов как фактор устойчивого развития общества	49
Бейлярова Л. Формирование мультикультурных компетенций при обучении немецкому языку в образовательном процессе кросс-культурного типа: лингвистические практики	55
Борзенко Д. В. Правовая защита интеллектуальной собственности как компонент содержания образования кросс-культурного типа	59
Ван С. Проблема формирования национально-культурной идентичности студентов университетов КНР в контексте кросс-культурного образования	67
Гаджиев К. А. Художественные особенности азербайджанской прозы в повестях Мовлуда Сулейманлы	72
Джабарова Ш. Б., Абдиева А. М. Влияние глобализации на мультикультурное образование в Азербайджане	77
Докукин А. Д. Творчество Алеся Рязанова в межкультурном аспекте	84
Егорова О. И. Некоторые аспекты дистанционного обучения как средства кросс-культурной коммуникации	90
Ершова О. И. Роль дисциплины «Университетоведение» в реализации кросс-культурного подхода в подготовке студентов Белорусского государственного университета	94
Колбышева С. И. Особенности формирования художественно-эстетической грамотности обучающихся: опыт США	100
Короткевич И. И. Формирование кросс-культурной компетенции в условиях довузовского обучения	104
Красикова Т. И. Лексико-стилистические трансформации в научно-техническом переводе	109

преподавателями. Овладение кросс-культурной компетенцией не только углубляет общие когнитивные характеристики обучающихся, но постепенно становится частью их культурной и профессиональной компетенций, формирует в них такие мировоззренческие черты, которые приучат воспринимать мир в мультикультурном аспекте и облегчат их межличностную и деловую коммуникации.

Список использованных источников

1. Короткевич, И. И. Использование словарей в изучении русского языка как иностранного / И. И. Короткевич // Актуальные проблемы обучения иностранных граждан в системе довузовского образования. Вып. 2 [Электронный ресурс] / редкол.: Е. П. Любецкая (председатель) [и др.]; под ред. В. М. Молофеева. – Минск: БГУ, 2020. – С. 105-109.
2. Леонтович, О. А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие / О. А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.
3. Виноградова, Е. В., Тарасенко, В. Н. Проблемы обучения кросс-культурному диалогу на иностранном языке // Язык и социум: Материалы IX Междунар. науч. конф., 3-4 декабря 2010 г., Минск: В 3 ч. – Минск: БГУ, 2011. – Ч. 1. – С. 62-63.
4. Тарчимаева, Л. Ц. Педагогическая стратегия межкультурного образования в условиях обучения русскому языку за рубежом / Педагогический имидж. – 2017. – № 4 (37). – С. 111-118.
5. Колосовская, Т. А. Кросс-культурное образование в педагогическом вузе: теоретические и прикладные аспекты // Вестник Шадринского государственного педагогического института. – Шадринск: ШГПИ, 2008. – № 1. – С. 109-113.

УДК 81

Тамара Ивановна Красикова,
кандидат филологических наук, профессор;
Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования Московской области «Технологический университет
имени Дважды Героя Советского Союза летчика-космонавта А. А. Леонова»
(Россия)

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ

В данной статье проанализирована одна из существующих переводческих трансформаций – метафора. Автор показывает, что при переводе метафор не случайно основным требованием технического перевода является точная и ясная передача содержания оригинала, снятие двусмысленностей и неоднозначностей. Причина заключена в семантической природе и синтаксической организации. Метафора имплицитна. Будучи часто неоднозначной и двусмысленной, метафора

по своей природе не соответствует природе русского технического текста, который более эксплицитен и не допускает неоднозначности и двусмысленности, как английский язык. Смысл метафоры бывает сложным для восприятия даже в текстах на русском языке. Для иноязычных читателей воспринимать и декодировать информацию индивидуально-авторской метафоры весьма сложно. Тем более возрастает роль переводчика при передаче и донесения до читателей информации, заключенной в сложных образных средствах языка.

Ключевые слова: лексико-стилистические трансформации; научно-технический перевод; метафора; стилистически окрашенные слова; образные средства; семантическая природа.

LEXICAL AND STYLISTIC TRANSFORMATIONS IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

This article analyzes one of the existing translation transformations – metaphor. The author shows that when translating metaphors, it is not by chance that the main requirement of technical translation is an accurate and clear transmission of the content of the original, the removal of ambiguities and ambiguities. The reason lies in the semantic nature and syntactic organization. The metaphor is implicit. Being often ambiguous and ambiguous, metaphor by its nature does not correspond to the nature of the Russian technical text, which is more explicit and does not allow ambiguity and ambiguity as the English language. The meaning of a metaphor can be difficult to perceive even in texts in Russian. For foreign-speaking readers, it is very difficult to perceive and decode the information of an individual author's metaphor. The more the role of the translator increases in the transmission and delivery to readers of information contained in complex figurative means of language.

Keywords: lexical and stylistic transformations; scientific and technical translation; metaphor; stylistically colored words; figurative means; semantic nature.

Одной из характерных черт современного этапа развития науки, образования и культуры является расширение международных связей и сотрудничества. В наши дни знание иностранных языков не только открывает доступ к важнейшей информации, содержащейся в мировой научно-технической литературе, но становится абсолютно необходимым явлением определения культурного уровня нации. Специалисты должны свободно владеть иностранными языками при деловых встречах и деловой переписке [1]. При этом остро встает вопрос о том, сколь важно создавать эффективные системы при обучении иностранным языкам. Изучение иностранных языков – очень серьезная и кропотливая задача. Главное в достижении данной цели – это пути и используемые средства, методики, позволяющие глубоко познать иностранный язык, понять культуру народа и страны изучаемого языка. Достичь в определенные кратчайшие сроки это невозможно [3]. Надо понять и изучить грамматические правила и вокабулярий общего и отраслевого направлений, понять сопоставимость перевода родного и иностранного языков, чтобы адекватно донести суть поставленных целей, задач и проблем.

Актуальность данной работы определяется повышенными требованиями к проблеме научно-технического перевода в технических вузах, что тесным образом связано с осмыслением студентами роли лексико-стилистических трансформаций и необходимостью их адекватного перевода. В связи с этим некоторые особенности лексико-стилистических трансформаций в научно-технических текстах и их перевод являются объектом рассмотрения в данной статье. Кроме того, предполагается

указать на затруднения, которые вызывают передача образных средств научно-технических текстов студентами технических вузов. При переводе научно-технических текстов наибольшую трудность для студентов и переводчиков представляют образные средства, которыми являются метафора, метонимия, сравнение [4]. Данные средства имеют как общие, так и различные черты, обусловленные их семантической природой. В их основе заложены ассоциативные связи, которые устанавливаются как между предметами, так и между явлениями окружающей среды. Данные ассоциативные отношения появляются и выявляются в разнородных объектах действительности – общие признаки, характеризующие непохожие в целом отношения между предметами и явлениями. Однако все разновидности образных средств имеют различную семантическую природу и структурную организацию.

Метафора является одним из образных средств лексико-стилистических трансформаций и наиболее распространенным средством, которое встречается в переводческой практике.

Метафора встречается как языковая, так и индивидуально-авторская. Языковая метафора характерна для всех разновидностей научно-технических текстов [6]. Студенты должны знать, что для ее перевода на русский язык надо использовать как словарные эквиваленты, так и новые специфические эквиваленты, выявленные в научно-технических текстах. Языковая метафора постоянно встречается в научно-технических английских текстах и при переводе чаще всего терминологизируется.

При работе со специальными текстами были выявлены и рассмотрены наиболее типичные примеры, встречающиеся в научно-технических текстах. Например: *BITS is expected to ship as a component of future versions of Windows.* – Предполагается, что *BITS станет встроенным компонентом будущих версий Windows.*

Для выявления широты семантики любого слова – в данном случае глагола **to ship** – студентам рекомендуется тщательным образом исследовать англо-русские словари. Обращаясь к Большому англо-русскому словарю, уточняем перевод значения глагола **to ship**; мы видим, что словарная статья данного глагола имеет следующие значения: I. 1. перевозить, отправлять (груз); 2. транспортировать (любым видом транспорта); 3. поставлять (товар); II. 1. грузить (судно); 2. грузиться (о судне); III. 1. *редакт.* садиться (на корабль); 2. производить посадку (на судно); IV. 1. нанимать команду (на судно); 2. наниматься (на судно); V. *амер.* транспортироваться, быть пригодным для транспортировки (о товарах); VI. *разговор.* отправлять (что-либо); VII. *мор.* ставить (мачту); ставить, навешивать (руль); VIII. *мор.* черпать воду (бортом) [2]. Обращаясь в словарь LINGVO9.0 для компьютеров, видим, что выявлены следующие значения глагола **to ship**: 1. вводить, добавлять (напр., новую функцию в систему); 2. отправлять, отгружать. Со студентами прорабатываем все значения, обращая внимание на специфику значения глагола **ship** и осуществляем перевод, обращая внимание на то, что в приведенном примере глагол **to ship** выступает как терминологизированная метафора. При описании приложения BITS автор надеется, что скоро оно станет неотъемлемым компонентом Windows, то есть будет «отгружаться» вместе с приведенной операционной системой. За основу

значения глагола **to ship** берется значение «вводить, добавлять» (например, новую функцию в систему), что соответствует логическому соответствию контекста. Здесь глагол **to ship**, выступающий как метафора, при переводе терминологизируется. В результате применения трансформации терминологизации при переводе мы имеем вариант «станет встроенным».

Обратимся к анализу еще одного примера:

*Many people believe ATV will be the engine that will generate the need for the high volume of integrated circuits necessary to assure **the health** of the semiconductor industry.*

*По мнению многих специалистов, развитие ПТВ само по себе не вызовет необходимость производства в огромных объемах интегральных схем для **нормального функционирования** электронной промышленности.*

В данном примере существительное **health** выступает как метафора. Консультация в Большом англо-русском словаре и LINGVO9.0 показывают следующие значения существительного **health**: 1. здоровье; 2. а) благополучие, процветание; благосостояние; жизнеспособность; б) общее состояние (какого-либо феномена, процесса, явления); 3. тост за чье-либо здоровье. Автор, как и большинство специалистов, полагает, что дальнейшее развитие телевидения не вызовет необходимости в расширении производства интегральных схем, которые используются во всей электронной промышленности. Существительное **health** связывают с благополучием, процветанием и благосостоянием. Желая подчеркнуть тот факт, что состояние электронной промышленности останется благополучным после увеличения спроса на интегральные схемы, автор статьи переводимого текста употребил языковую метафору **health**. И здесь при переводе метафоры **health** необходимо применить трансформацию терминологизации, заменяя метафору термином «нормальное функционирование», который лучшим образом передает контекстную семантику существительного **health** [2].

В научно-технических текстах на английском языке очень часто встречаются метафорические переносы значений, например, таких слов, как **behavior, sufferorphaned, concert** и многих других. Наряду с метафорическими переносами на русский язык возможно применение трансформаций. Например: *A remarkable feature of nonlinear dynamics is that large classes of quite different physical systems display very similar qualitative and quantitative **dehavior**.* Отличительной чертой нелинейной динамики является наличие большого качественного и количественного **сходства** описываемых явлений в совершенно разных физических системах. При переводе языковой метафоры **behavior** студенты воспользовались лексико-стилистической трансформацией – специализации значений. Метафора при переводе заменена словами, принадлежащими к русской общенаучной лексике. Произошла специализация значения.

Таким образом, при переводе метафор в научно-технических текстах наблюдаются интересные семантические особенности. При сравнении перевода метафор отмечается радикальное изменение их значений [5]. Причина состоит в том, что метафора более имплицитна и утверждает тождество сравниваемых предметов и

явлений (как показал материал, обычно сравнивается только какой-либо один или несколько признаков, а не рассматриваемый объект). Будучи очень часто неоднозначной и двусмысленной, метафора в английском языке по своей природе не соответствует природе русского технического текста, который более эксплицитен и не допускает неоднозначности и двусмысленности, как английский текст.

Список использованных источников

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. – М., Международные отношения, 1975. – 237 с.
2. Большой англо-русский словарь / под общей редакцией И. Р Гальперина; I-II тт. – М., 1972.
3. Виноградова, Е. Н. Трансформация и актуализационная парадигма сложных предложений, выражающих причинно-следственные отношения. Дис. ... канд. филолог. наук. – М., 2002.
4. Гак, В. Г. Межязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка. Иностранный язык в школе. – 1979. – № 3. – С. 21-39.
5. Карабанова, О. О. Переводческие трансформации как понятие и явление: Дис. ... канд. наук. – М., 2000.
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 420 с.
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерк лингвистической теории перевода. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.